

乾隆 973 中、英 雙語字典

Qian ≡ Long 973 Bilingual Dictionary#

Chinese English

中華語文津梁

文三、破除疑難

有鑒於歐美青年及華僑子弟，年來赴中國大陸留學、或從事文化研究、商務考察，觀光旅遊而學習中華語文者，數以百萬計。但在此眾多外籍人士中，以中西語文思維方式不同，語文結構法則相異而生出種種學習困難，使彼等畏難顧，誤認「中國文字為世界上最難學之語文」。

本篇以十二信函方式，逐項破解外國留學生，學習中文之困難，除字典之難查外，使伊知其餘所謂「難」、實非「真難」，茲列各信要旨如下：

（一）祛「字典難查」之苦：

中文字典不僅留學生難查，連本國大學生，亦偶有查字之苦。乾隆 973 檢字法簡單易學，老少咸宜。

今改用本乾隆檢字法，只需看字體右下方，最簡單之字形（術名字腳），依形查「字腳」表，看表中「字根」數，於字根中得「字身」數，即得欲查之字音、字形，據此字號，查字典頁碼，知其義例矣。故本法自檢視字之右下字腳始，如順藤摸瓜，甚簡易，形音義一舉多得，檢字無「以字析碼，同音篩字」之繁，自然不繁不錯，不難不慢而為僑生、外國學生所專用、樂用。

（二）除「電腦難用」之繁：

目前中文電腦，由於檢字法複雜難用，連帶使電腦輸入難用，同時今坊間電腦程式設計，皆以已會中文，能用語音者為對象，故以僑生、留學生用此類電腦，是強使「不知而知，病也」（老子語句），無怪其嘆乎難哉。

今用本檢字法，依字之右下方「字腳」，上求「字根」而「字身」，按下各該鍵號，即得字輸出不誤，如此可謂簡易實用至善矣。

（三）釋「字多難記」之疑：

中文單字，單音獨立，充其量不足五萬個，比英文單字少一倍，況台灣省教育部頒國人「常用」字 3,861 個，「次常用」字 1,781 個，合之 5,642 個，為大學用字，至於研究生，則酌增「少用」字、「罕用」字、也不會超過八千字，依傳統字典或西洋拼音法，各生字必須一一死記硬背，但依本乾隆 973 字典（楷字、簡化字

並舉，楷字 8,419 字、簡化 2,235 字），可舉一反三，則雖學八千字，用功視同三千字，此御眾如御寡，其多猶少也。

（四）破「字形難辨」之惑：

傳統字典，將相似字如櫃潰饋等，分散於各不相同之 22 部首，以致相遇難辨，今將相似字集中一起，如瞿瞿、東東…一目了然，況象形、指事，字如圖畫，一字一印象，一概念，諸事物，在諧音、平衡、對稱，獨立之系統，規律性下不難瞭若指掌，而牢記不忘。

（五）解「字體難寫」之情：

華字若知其筆順法則（另附），則字易寫，不易忘記，如更知華字有哲學味、科學趣、美術感與所有字皆由字腳之分合、重組、換位、增減筆劃而成，學者得其理、悟其妙、會其趣、則字無百日工，故不覺字難學矣。

（六）正「字音難讀」之誤：

華字原則上以形示音，以音示義，故稱形聲字。通常以左、上為部首，以右、下為音，右旁音相同，則義相通，故知字形、則音義了然，或由右旁因而揣字義。本字典採注音、拼音及同音字並列。華字偶有一字二音者，如行、行之音義，人常自平時生活中學會。又有單字如姓氏難懂者，則拆字說明之，如賀姓曰加貝賀，余則人未余，何姓則人可何也。

（七）析「字義難明」之困：

釋字體用兼備。華文通常一字一音、一形一義，然古籍有通假，使音、義通用，這畢竟少數，可由上下句明義。今大陸行「同音合併」之簡（減）化字，若一篇文章，上下句，滿篇白字，要解此「難」，真「難」矣。（於某網站上見一電影說明：「遇到一个恶毒的老师是人生最大杯具」。然杯具非悲劇，其謬千里也！）

（八）補「教材乏味」之途：

通常病在以兒童口語白話教材，作大學外國留學生語文讀本，此「小材大用」也，或教材全冊都是會話口語，不及文雅之語錄文（參文一註 2），故學者乏味，是故本公司專家及編輯部人等重編新三字經·上下二冊（含教師手冊），概用語錄文，是一套專門為海外學生編寫的中文教材，適用於任何青少年學生。（書目見本公司網站

www.CJguidance.com) 如第一冊 36 課、一課三節、一節四句，一句三字，共一理念，全書可明 108 理念，共識 1,132 單字。但依乾隆 973 字典，可舉一反三，則雖學一千字，則功同三千字。

(九) 謀「師資乏善」之策：

這是學校沒有教育設計故然，本華文津梁，於新三字經，編有教師手冊，使教者毋照本宣科，自然授受適趣怡情，倍增教學效果。如為教學機構採納，可為教科(課)書，則亦可用以為資格鑑定標準，以解教師不足之困境。

總之，乾隆 973 字典、教科(課)書、及電腦輸入法，為一系列工具，可解決所有教學之難題，進而在這多語言文化的大環境中發揮其功效。

(十) 話「一國兩字」之病：

中國大陸推行楷字簡化，⁽³⁾「獨重拼音而棄形義」、再加上「同音合併」，因此每年全國增加數千萬小白字生；尤有甚者，其發展下白字引發的誤解，不勝枚舉，幾成中國現代文學的新一章「白字文學」是也！嗚呼！失百年計矣。留學生尋求中華文化，要直入古人堂奧，不需用簡體「二手資料」。故本書為留學生謀，以長遠中國文化計，釋解概取繁體楷字，然簡體字中之符號字與同音合併字，同列索引中以為參考用，庶幾無誤也。

故首先瞭解華字之源由與使用，再徹底革新字典檢字法，更可藉以破除上述諸學習困難，並發現多種華字獨有之優點⁽⁴⁾，可為欣賞與中文教學之用。

⁽³⁾ 參文六 簡化字之構造

⁽⁴⁾ 參文八 研究發現